

2015 年无锡经济“成绩单”出炉

2015 年无锡市经济运行情况“成绩单”公布。2015 年全市实现生产总值 8518.3 亿元, 比上年增长 7.1%。其中, 第一产业增加值 137.7 亿元, 下降 0.1%; 第二产业增加值 4197.4 亿元, 增长 5.0%; 第三产业增加值 4183.1 亿元, 增长 9.6%。人均 GDP 达到 13.09 万元。城镇登记失业率下降了 1.89%, 全年新增就业 14.85 万人。居民消费价格指数为 101.8%。截止 2015 年底, 无锡市共有外商投资企业 6172 户, 其中法人企业 4392 户, 投资总额 943.90 亿美元。

Economic Performance of Wuxi in 2015

In 2015, Wuxi's GDP reached 851.83 billion yuan with an increase of 7.1%. Added value of primary industry was 13.7 billion yuan, fell by 0.1%. Added value of secondary industry and tertiary industry were 419.74 billion yuan and 418.3 billion yuan, increased by 5.0% and 9.6% respectively. Per-capita GDP reached 130,900 yuan. Registered urban unemployment rate dropped by 4.5%. Over 1485000 jobs were created over the course of the year. CPI was 101.8%. By the end of 2015, there were totally 6172 foreign-invested enterprises in Wuxi, among which there were 4392 corporate enterprises with an aggregate investment of 94.39 billion US dollars.

2015 年無錫經濟「成績表」発表

2015 年無錫市の経済運行状況の報告書が発表された。報告書によると、2015 年度、全市の GDP は 8518.3 億元を実現し、旧年より 7.1% 増加。その中に、第一産業の増加値は 137.7 億元で、1.1% 下げ、第二産業増加値は 4197.4 億元で、5.0% 上げ、第三産業の増加値は 4187.1 億元で、9.6% 伸びた。一人当たり GDP は 13.09 人民元に達した。都市部失業率は 1.89% 下げ、2015 年度で 14.85 万の就業人口が新しく増えた。消費者物価指数 (CPI) は 101.8%。2015 年末まで、無錫の外資企業は 6172 軒に達し、その中、法人企業が 4392 軒あり、投資総額が 943.90 億ドルに達した。

Bulletin économique 2015

Le PIB total atteint 851,83 milliard de yuans, soit une augmentation de 7,1% au cours de l'année 2015. La valeur ajoutée des secteurs primaire, secondaire et tertiaire est respectivement de 13,77 milliards (-0,1%), 419,74 milliards (+5,0%) et 418,31 milliards (+9,6%) de yuans. L'augmentation de la population active est de 148'500 personnes, avec un abaissement du taux de chômage de 1,89%. L'indice des prix à la consommation (IPC) est en croissance de 1,8%.

Jusqu'à fin 2015, le total des investissements étrangers a culminé à 94,39 milliards de dollars, détenu par 6'172 sociétés basées à Wuxi, dont 4'392 d'entre elles ont une personnalité juridique étrangère.

无锡近期对外交流活动



3月3日，汪泉市长会见了来锡访问的墨尔本市市长罗伯特·道尔一行，与道尔市长就加强无锡市与墨尔本市在经贸领域的合作进行了交流，并签署了《中国无锡市与澳大利亚墨尔本市建立经济合作

伙伴城市关系备忘录》。

3月16日至20日，柬埔寨人民党青年政治家代表团和柬埔寨西哈努克省省长代表团来锡访问，分别就加强两地青年工作和西港特区建设发展与无锡有关方面进行交流座谈。

3月25日，“2016无锡国际赏樱周”活动在鼋头渚景区启动，期间举办了日本传统音乐演奏、日本美食讲座、日本夏季和服体验等丰富多彩的日本文化展示活动，日本三代樱花女王和数十位在上海留学的日本创想会的日本青年学生前来赏樱。

3月27日，“印度文化周暨经贸投资论坛”在锡开幕，期间举办了印度歌舞表演、印度美食节、印度艺术展、印度电影节等在内的系列活动，受到了无锡市民的热烈欢迎。无锡也成为华东地区首个举办“印度文化周”的城市。

Recent Foreign Exchange Activities

On March 3, Mr. Wang Quan, Mayor of Wuxi, met Mr. Robert Doyle, Mayor of Melbourne. The two sides exchanged views on strengthening economic and trade cooperation in two cities and signed *Memorandum of Understanding on Establishment of Economic Partnership between Wuxi, China and Melbourne, Australia*.

From March 16 to 30, the delegation led by high-ranking politicians of Cambodian People's Party and the delegation led by Sihanoukville Provincial Governor visited Wuxi, discussing with Wuxi relevant departments respectively for issues concerning strengthening youth work and developing Cambodia Sihanoukville Special Economy Zone.

On March 25, 2016 Wuxi International Cherry Blossom Festival kicked off in Turtle Head Park scenic zone. During the week-long festival, various cultural activities were held including performance of Japan traditional music, lecture of

Japanese cuisine and Yukata. Three “Queen of Cherry Blossom” of Japan and a dozen of Japan exchange students in Shanghai attended the festival.

On March 27, India China (Wuxi) Business and Investment Forum and India Culture Week were inaugurated in Wuxi. A series of activities including Indian Cultural Programme, Indian Food Festival, Painting Exhibition and Indian Film Festival were held. Wuxi is the first city in eastern China to host the India Culture Week.

無錫の対外交流活動

3月3日、メルボルン市長ロバート・ドイル氏は汪泉市長を表敬訪問した。双方は両市の経済貿易の提携を強めることについて交流し、『中国無錫市とオーストラリア・メルボルン市の経済合作パートナー都市締結に関する覚書』に調印した。

3月16日から20日まで、カンボジア人民党青年政治家代表団とカンボジア・シアヌークビル省省長訪問団は無錫を訪問し、双方の青年交流とシアヌーク特区の建設について、関係部署と座談会を行った。

3月25日、「2016無錫国際桜花見ウィーク」は鼇頭渚で開催。その期間、日本伝統音楽演奏、日本美食講座、日本浴衣体験などの豊富な日本文化のイベントが行われ、日本の歴代「さくらの女王」3名と上海駐在の日本創想会の日本からの留学生数十名もそのイベントに参加した。

3月27日、「インド文化ウィーク及び経済貿易投資フォーラム」は無錫で開幕。その期間、インド歌舞演出、インド美食祭、インド芸術展示、インド映画祭などを開催し、無錫市民に注目された。無錫も華東地域でインド文化ウィークを開催した最初の都市となった。

Activités d'échanges en mars

Visite officielle du maire de Melbourne : le maire Wang Quan a reçu à Wuxi son homologue de la ville de Melbourne, M. Robert Doyle, au début du mois. En vue de renforcer la coopération économique et commerciale, les deux villes ont signé un « *Protocole d'entente sur l'établissement du partenariat économique entre Wuxi et Melbourne* ».

Visite d'officiers cambodgiens : deux délégations, l'une composée par de jeunes politiciens du Parti du peuple cambodgien, l'autre conduite par le préfet de la province de Sihanoukville, ont fait une visite à Wuxi à la mi-mars. La mobilisation des jeunes dans le Parti et le partenariat dans la construction de la *Cambodia Sihanoukville Special Economy Zone* (SSEZ) ont été respectivement abordés au cours des échanges.

La semaine internationale du hanami : cet événement annuel du fleurissement du sakura a eu lieu à la fin mars sur l'île de la Tête de tortue (Yuantouzhu), un parc renommé pour le hanami situé au bord du lac Tai. Une série d'événements a enrichi ce festival, avec notamment un concert traditionnel japonais, des cours de cuisine de *daifuku mochi à la fraise* et d'habillement *yukata* (le *yukata* est un vêtement traditionnel japonais, un léger kimono d'été).

Semaine de la culture indienne Wuxi a pris l'initiative dans la région de l'Est de la Chine d'organiser cet événement culturel, ainsi qu'un forum économique et commercial sino-indien. Des spectacles de musique et danse indiennes, un festival de

gastronomie, une exposition d'art et des séances de cinéma « Bollywood » se sont déroulés tout au long de la dernière semaine de mars, permettant aux habitants de voir de plus près la culture indienne.

无锡举办第 15 届中国医院发展战略高级论坛

3 月 23 日，第 15 届中国医院发展战略高级论坛在锡举办，吸引了国内外约 1200 名著名医院院长、医学教授和资深医院管理专家们，其中包括国际著名医院管理专家、美国梅奥诊所市场部前任董事 Kent D. Seltman 和菲律宾医院协会会长 Jesus M. Jardin。与会嘉宾们紧扣公立医院改革热点，在论坛上分享医改经验、探讨医院管理创新体系。
The 15th Senior Forum of Development Strategy on Chinese Hospitals Held in Wuxi

On March 23, the 15th Senior Forum of Development Strategy on Chinese Hospitals was held in Wuxi. The forum attracted 1200 hospital directors, medical professors and senior hospital management experts from home and abroad, such as Mr. Kent D. Seltman, famous international hospital management expert and Chair Emeritus of Marketing Division of Mayo Clinic, and Jesus M. Jardin, President of the Philippines Hospital Association. Guests focused on reform of public hospitals and shared experience in medical reform and management innovation.

無錫で第 15 回中国病院発展戦略高級フォーラムを開催

3 月 23 日、「第 15 回中国病院発展戦略高級フォーラム」は無錫で開催され、国内外からの有名な病院院長、医学教授、病院管理の専門家など約 1200 名出席した。公立病院の改革ホットスポットをめぐって、経験を分かち合い、病院の管理革新体系について討議した。

La quinzième session de *China Hospital Development Congress*

Ce forum international, organisé à Wuxi le 23 mars, a rassemblé plus de 1'200 directeurs d'hôpitaux, médecins, ainsi que des professionnels dans le domaine de l'administration médicale, y compris le Dr Kent D. Seltman, ancien directeur de la clinique *Mayo*, une fédération hospitalo-universitaire et de recherche américaine de réputation mondiale. Les participants ont présenté leurs propositions centrées sur la réforme des hôpitaux publics et les innovations au plan de la gestion, etc.

无锡近期精彩体育赛事



3 月 20 日，2016 年怡宝无锡国际马拉松赛拉开帷幕，共有 3 万人参赛，其中包括来自埃塞俄比亚和坦桑尼亚等国的 45 名精英选手。本次比赛向全球 100 多个国家和地

区进行了直播。来自埃塞俄比亚的男女选手分别以 2 小时 15 分 24 秒和 2 小时 42 分 06 秒的成绩获得男子和女子全程马拉松冠军。

4 月 11 日至 18 日，2016 亚洲击剑锦标赛暨里约奥运会亚太地区资格赛在无锡市新体育中心举办，来自亚太地区的 300 余名国际运动员参赛。

Recent Sports Competition in Wuxi

On March 20, Cestbon Wuxi International Marathon kicked off in Wuxi. 30,000 runners, including 45 elites from Ethiopia and Tanzania took part in the competition. This year's competition was live to 100 countries and regions. The champions of men and women's marathon are both from Ethiopia, who ran for 2h15m24s and 2h42m06s.

From April 11 to 18, 2016 Asian Fencing Championship was held in Wuxi, over 300 international players from Asian-Pacific region took part in the match.

無錫のスポーツ競技会

3 月 20 日、2016 年怡宝無錫国際マラソン大会が開幕。エチオピアとタンザニアなどからの 45 名エリート選手を含め、約 3 万人参加した。100 カ国と地域へ生中継。エチオピアからの男子選手と女子選手はそれぞれ 2:15:45 と 2:42:06 でフルマラソンに優勝した。

4 月 11 日から 18 日まで、2016 アジアフェンシング選手権大会及びリオデジャネイロオリンピックのアジア太平洋選手権大会は無錫市新体育中心で開催。アジア太平洋地域から 300 名の選手が参加した。

Événements sportifs et de jeux récents

Le marathon de Wuxi 2016 : environ 30'000 sportifs chinois et étrangers y ont participé le 20 mars dernier. Cette épreuve a été diffusée en direct dans plus d'une centaine de pays et régions dans le monde. Le champion et la championne de ce

marathon venaient tous deux d'Éthiopie, avec des temps de 2h 15min 24 sec et 2h 42 min 06 sec.

Les Championnats asiatiques d'escrime 2016 : du 11 au 18 mars, le tournoi de qualification pour les jeux olympiques de Rio 2016 et les Championnats asiatiques ont eu lieu successivement au centre sportif de Wuxi. À peu près 300 sportifs de la région Asie-Pacifique s'y étaient inscrits. Avec comme partenaire le groupe français de presse et d'audiovisuel Lagardère, cet événement a été retransmis en direct dans près de 100 pays et régions du monde.

无锡首批 100 个公用充电桩投运

截止 3 月底, 无锡市首批 100 个市政公用新能源汽车充电桩建成投运, 年内预计将建成 1000 个充电桩, 未来三年计划以每年至少新增 1000 座充电桩的速度, 逐步实现无锡市区全覆盖。

First Batch of Public Charging Pile Put into Operation in Wuxi

By the end of March, 100 public charging piles for new energy automobiles have been put into use. It is estimated to cover the whole downtown area by establishing 1000 charging piles by the end of this year and achieving an increase rate of 1000 annually in the coming three years.

無錫 100 個公共充電スタンドが稼働

3 月末まで、無錫市最初の 100 個市政公共新エネ自動車用の充電スタンドが稼働し始めた。今年に 1000 個スタンドが完工する見込み。将来 3 年、毎年少なくとも 1000 個のスピードで増え、徐々に 100% のカバー率を実現。

100 bornes de recharge pour les voitures électriques déjà installées

Jusqu'à la fin mars, 100 bornes de recharge publiques ont été installées et mises en service dans la ville, afin de répondre à la demande des services publics et des citoyens possédant des véhicules électriques. Au total, 1'000 bornes sont prévues d'ici la fin de l'année 2016, ainsi que 1'000 autres par an dans les trois années à venir.